

**TRANSLATING NEOLOGISMS IN DYSTOPIAN LITERATURE:
LEXICAL INNOVATION IN ALDOUS HUXLEY'S *BRAVE NEW WORLD*
AND ITS CROATIAN RENDITION**

Dunja Pelin

Appendix

A full list of source text neologisms and their translations, including word formation processes and translation strategies

Source text neologism and word class	Word formation process	Translation	Employed translation procedure	Word formation process
A.F. abbreviation	A.F. ← After Ford shortening	F.E.	lexical creation	shortening (F.E. ← Fordova era)
adult-normality noun	adult + normality compounding	odrasla jedinka – normalnost	literal translation	loan translation
all-howling adjective	all- + howling derivation	sveurlajući	literal translation	loan translation
all-super-singing adjective	all- + super- + singing derivation	totalno superozvučen	description + lexical creation	compounding (super + ozvučen)
Alpha Noun	/ neosemy	Alfa	borrowing	borrowing
Alpha Double Plus noun	alpha + double + plus compounding	Alfa-dvostruko plus	literal translation	loan translation
Alpha-Minus noun	alpha + minus compounding	Alfa-minus	borrowing	borrowing

Alpha-Plus noun	alpha + plus compounding	Alfa-plus	borrowing	borrowing
anthrax bomb noun	anthrax + bomb compounding	antraks-bomba	literal translation	loan translation
Arch-Community-Songster noun	arch- + community + (song + -ster) derivation + compounding	nadbiskup	equivalency	/
beef-surrogate noun	beef + surrogate compounding	surogat govedine	literal translation	loan translation
blood-surrogate noun	blood + surrogate compounding	surogat krvi	literal translation	loan translation
bokanovskificati on noun	(bokanovsky + -fy) + -cation derivation	bokanovskizacij a	borrowing	borrowing
bokanovskify verb	bokanovsky + -fy derivation	bokanovskizirat i	borrowing	borrowing
Bokanovsky's Process noun	(Bokanovsky + -'s) + process inflection + compounding	proces Bokanovskog	borrowing	borrowing
caffeine-solution noun	caffeine + solution compounding	otopina/rastvor kofeina	literal translation	loan translation
Carrara- surrogate noun	Carrara + surrogate compounding	surogat kararskog mramora	literal translation	loan translation
Centrifugal Bumble-puppy noun	centrifugal + bumble-puppy compounding	centrifugalna lora	literal translation + equivalency	compounding (centrifugalna + lora)
champagne- surrogate noun	champagne + surrogate compounding	lažni šampanjac	description + literal translation	loan translation

Community Singery noun	community + (sing + -ery) compounding + derivation	pojalište, pojaonica	literal translation	loan translation
counter-intrigue verb	counter- + intrigue derivation	baviti se kontraspletkarenjem	modulation + literal translation	loan translation
D.H.C. abbreviation	D.H.C. ← Director of Hatcheries and Conditioning shortening	D.C.	literal translation + modulation	loan translation (D.C. ← direktor Centra)
decant verb	/ neosemy	izručiti	equivalency	neosemy
electrolytic shave noun	electrolytic + shave compounding	elektrolitično brijanje	literal translation	loan translation
Electromagnetic Golf noun	electromagnetic + golf compounding	elektromagnetski golf	literal translation	loan translation
Emotional Engineering noun	emotional + engineering compounding	emocionalna tehnologija	literal translation + description	loan translation
Epsilonhood noun	Epsilon + -hood derivation	epsilonstvo	borrowing	borrowing
Escalator Fives noun	escalator + fives compounding	eskalatorski rukomet	borrowing + equivalency	compounding (eskalatorski + rukomet)
Escalator-Squash noun	escalator + squash compounding	eskalatorski badminton	borrowing + equivalency	compounding (eskalatorski + badminton)
Escalator-Squash-Racket noun	escalator + squash + racket compounding	elektrobadminton	lexical creation	compounding (elektro + badminton)
ether-music noun	ether + music compounding	eter-muzika	borrowing	borrowing

feeling picture noun	feeling + picture compounding	taktilni film	literal translation	loan translation
feely noun	(feel ← feeling picture) + -y clipping + derivation (hypocorism)	taktil	literal translation	loan translation
" "	" "	taktilni film, taktiloskop	modulation	/
" "	" "	taktilni (efekti)	modulation + equivalency	/
feelies (pl.) noun	feely + -es inflection	kinotaktiloskopi (pl.)	lexical creation	compounding + derivation (interfixation) + inflection (kino + taktil + o + skop + i)
" "	" "	taktilna kinematografija	description	/
the feelies "	" "	taktiloskop	lexical creation	compounding + derivation (interfixation) (taktil + o + skop)
" "	" "	taktil	modulation	/
" "	" "	predstava	modulation + equivalency	/
" "	" "	taktiloskopska predstava	modulation + lexical creation + equivalency	derivation (suffixation) (taktiloskop + ska)
Feely Corporation noun	feely + corporation compounding	taktilografska korporacija	lexical creation + literal translation	derivation (suffixation) (taktilograf + ska)
Feely Studio noun	feely + studio compounding	taktilo-filmski atelje	lexical creation + literal translation	compounding + derivation (interfixation) (taktil + o + filmski)

feely-palace noun	feely + palace compounding	taktilograf	lexical creation	compounding + derivation (interfixation) (taktil + o + graf)
" "	" "	taktiloskopska dvorana	lexical creation + equivalency	derivation (suffixation) (taktiloskop + ska)
Feelytone News noun	(feely + tone) + news compounding	taktilofilmske novosti	lexical creation + literal translation	compounding + derivation (interfixation) (taktil + o + filmske)
Fordey exclamation	Ford + -ey derivation	Forde gospode	lexical creation	/
Fordian adjective	Ford + -ian derivation	fordovski	borrowing	borrowing
" "	" "	Fordov	modulation	/
fordliness noun	(ford + -ly) + -ness derivation	/	omission	/
Ford's Day noun	(Ford + -'s) + day inflection + compounding	Fordovdan	literal translation	loan translation
fordship noun	ford + -ship derivation	Fordstvo	borrowing	borrowing
Ford-speed exclamation	Ford + speed compounding	pođite s Fordom	lexical creation	/
fretsawyer noun	fretsaw + -yer (-ier) derivation	rezbar	equivalency	/
hunt-the-zipper noun	hunt + the + zipper compounding	slijepi miš	equivalency	/

" "	" "	traženje patent zatvarača	literal translation	loan translation
hyper-violin noun	hyper- + violin derivation	hiperviolina	borrowing	borrowing
hypnopaedia noun	hypno + paedia compounding	hipnopedija	borrowing	borrowing
hypnopaedic adjective	hypnopaed(ia) + -ic derivation	hipnopedijski	borrowing	borrowing
Malthusian Drill noun	Malthusian + drill compounding	Malthusove vježbe	literal translation	loan translation
Matriculator noun	/ neosemy	materničar	lexical creation	derivation (suffixation) (materni(ca) + čar)
morocco- surrogate noun	morocco + surrogate compounding	surogat safijana	literal translation	loan translation
" "	" "	lažni safijan	description + literal translation	loan translation
Musical Bridge noun	musical + bridge compounding	muzički bridž	borrowing	borrowing
near-wind (instrument) noun	near + wind compounding	kvazi-duhački (instrument)	lexical creation	derivation (prefixation) (kvazi + duhački)
Neo-Pavlovian Conditioning noun	(neo- + Pavlovian) + conditioning derivation + compounding	neopavlovski uvjetni refleksi	borrowing + equivalency	borrowing + compounding
oboe-surrogate noun	oboe + surrogate compounding	surogat oboe	literal translation	loan translation

Obstacle Golf noun	obstacle + golf compounding	golf s barijerama	literal translation	loan translation
orgy-porgy noun	orgy + porgy compounding	/	omission	/
ovarin noun	ova + -rin derivation	ovarin	borrowing	borrowing
pan-glandular adjective	pan- + glandular derivation	panglandularan	borrowing	borrowing
placentin noun	placent(a) + -in derivation	placentin	borrowing	borrowing
Podsnap's Technique noun	(Podsnap + -'s) + technique inflection + compounding	Podsnapova metoda	borrowing + literal translation	borrowing + loan translation
Pregnancy Substitute noun	pregnancy + substitute compounding	umjetna trudnoća	description + literal translation	loan translation
Riemann-surface tennis noun	Riemann + surface + tennis compounding	tenis na Riemannovim površinama	literal translation	loan translation
scent meter noun	scent + meter compounding	mirisometar	literal translation	loan translation
scent-organ noun	scent + organ compounding	orgulje za miris / mirisne orgulje	literal translation	loan translation
Semi-Moron noun	semi- + moron derivation	poluimbecil	literal translation	loan translation
sex-hormone chewing-gum noun	sex-hormone + chewing gum compounding	žvakaća guma na bazi spolnih hormona	description	/

sexophonist noun	sex + saxophonist blending	seksofonist	borrowing	borrowing
Social Predestination noun	social + predestination compounding	društveno predodredivanje	literal translation	loan translation
Solidarity Service noun	solidarity + service compounding	misa solidarnosti	literal translation	loan translation
soma noun	/ neosemy	soma	borrowing	borrowing
soma-holiday noun	soma + holiday compounding	soma-praznik	literal translation	loan translation
soma-less adjective	soma + -less derivation	bez some	description	/
sporticopter noun	sport + helicopter blending	sportikopter	borrowing	borrowing
super-cello noun	super- + cello derivation	superviolončelo	literal translation	loan translation
super-cornet noun	super- + cornet derivation	super-kornet	borrowing	borrowing
super-dove noun	super- + dove derivation	supergolubica	literal translation	loan translation
super-orchestral adjective	super- + orchestral derivation	superorkestar	modulation + borrowing	borrowing
super-string (instrument) noun	super- + string derivation	super-gudački (instrument)	literal translation	loan translation

Super-Vox-Wurlitzeriana noun	super- + vox + Wurlitzer + -iana derivation + compounding	Super-voks džuboks	borrowing + equivalency	borrowing + compounding
Super-Wurlitzer noun	super- + Wurlitzer derivation	superdžuboks	lexical creation	compounding (super + džuboks)
taxicopter noun	taxi + helicopter blending	taksikopter	borrowing	borrowing
unfordly adjective	un- + (ford + -ly) derivation	fordohulan	lexical creation	compounding + derivation (interfixation) (ford + o + hulan)
V.P.S. abbreviation	V.P.S. ← Violent Passion Surrogate shortening	SDO	lexical creation	shortening (SDO ← surogat dubokih osjećaja)
vibro-vac noun	vibro-vac ← vibro-vacuum massage clipping	vibro-vakuum masaža	modulation	/
vibro-vacuum noun	vibro + vacuum compounding	vibro-vakuum	borrowing	borrowing
victim-friend noun	victim + friend compounding	žrtvoprijatelj	literal translation	loan translation
Violent Passion Surrogate noun	violent + passion + surrogate compounding	surogat dubokih osjećaja	literal translation + description	compounding (surogat + dubokih + osjećaja)
Y.W.F.A. abbreviation	Y.W.F.A. ← Young Women's Fordian Association shortening	/	omission	/
zipper-hunting adjective	zipper + hunting compounding	koji se igraju skrivača s patent zatvaračem	description	/

zippicamiknicks noun	(zip + -y) + (cami ←camisole) + ((knick ← knickers) + -s) derivation + clipping + compounding + inflection	patent-kombine	lexical creation	compounding (patent + kombine)
zippyjamas noun	(zip +- y) + pyjamas blending	patent-pidžama	literal translation	loan translation
"bud out of bud out of bud"	/ /	"pupoljcima pupoljačkih pupoljaka"	compensatio n	derivation (suffixation) (pupoljak + čki)
Psychology Bureau noun	/ /	psihobiro	compensatio n	clipping + compounding ((psiho ← psihologija) + biro)
saxophone noun	/ /	seksofon	compensatio n	shortening (back- formation) (seksofon ← seksofonist)
cinematographic adjective	/ /	taktilski	compensatio n	derivation (suffixation) (taktil + ski)